

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

Informationsnummer

Indhold

Side

Retsakter vedtaget i henhold til afsnit VI i traktaten om Den Europæiske Union

97/C 15/01

Konvention om Republikken Østrigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt af protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention med de tilpasninger af disse, som er foretaget ved konventionen om Kongeriget Danmarks, Irlands og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse, ved konventionen om Den Helleniske Republiks tiltrædelse samt ved konventionen om Kongeriget Spaniens og Den Portugisiske Republiks tiltrædelse

1

97/C 15/02

Konvention om Republikken Østrigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, åbnet for undertegnelse i Rom den 19. juni 1980, samt af første og anden protokol vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention

10

(Retsakter vedtaget i henhold til afsnit VI i traktaten om Den Europæiske Union)

KONVENTION

om Republikken Østrig, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt af protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention med de tilpasninger af disse, som er foretaget ved konventionen om Kongeriget Danmarks, Irlands og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse, ved konventionen om Den Hellske Republiks tiltrædelse samt ved konventionen om Kongeriget Spaniens og Den Portugisiske Republiks tiltrædelse

(97/C 15/01)

PRÆAMBEL

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE FÆLLESSKABER —

UD FRA DEN BETRAGTNING, at Republikken Østrig, Republikken Finland og Kongeriget Sverige ved deres medlemskab af Den Europæiske Union har forpligtet sig til at tiltræde konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention med de tilpasninger af disse, som er foretaget ved konventionen om Kongeriget Danmarks, Irlands og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse, ved konventionen om Den Hellske Republiks tiltrædelse samt ved konventionen om Kongeriget Spaniens og Den Portugisiske Republiks tiltrædelse, og til med henblik herpå at indlede forhandlinger med Fællesskabets medlemsstater for at foretage de nødvendige tilpasninger deraf,

IDET DE ER SIG BEVIDST, at Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og Den Europæiske Frihandels-sammenslutnings medlemsstater den 16. september 1988 i Lugano indgik konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, hvorved principperne i Bruxelles-konventionen udvides til at omfatte de stater, der måtte blive parter i denne konvention —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

AFSNIT I

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Republikken Østrig, Republikken Finland og Kongeriget Sverige tiltræder herved konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Bruxelles den 27. september 1968, i det følgende benævnt »konventionen af 1968«, samt protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention, undertegnet i Luxembourg den 3. juni 1971, i det følgende benævnt »protokollen af 1971«, med de deri foretagne tilpasninger og ændringer:

a) ved konventionen, undertegnet i Luxembourg den 9. oktober 1978, i det følgende benævnt »konventionen af 1978«, om Kongeriget Danmarks, Irlands og

Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt af protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention,

b) ved konventionen, undertegnet i Luxembourg den 25. oktober 1982, i det følgende benævnt »konventionen af 1982«, om Den Hellske Republiks tiltrædelse af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt af protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention, med de tilpasninger af disse, som er foretaget ved konventionen om Kongeriget Danmarks, Irlands og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse,

c) ved konventionen, undertegnet i San Sebastián den 26. maj 1989, i det følgende benævnt »konventionen

af 1989«, om Kongeriget Spaniens og Den Portugisiske Republiks tiltrædelse af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt af protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention, med de tilpasninger af disse, som er foretaget ved konventionen om Kongeriget Danmark, Irlands og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse og ved konventionen om Den Helleniske Republiks tiltrædelse.

AFSNIT II

Tilpasninger af konventionen af 1968

Artikel 2

I artikel 3, stk. 2, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 4 i konventionen af 1978, artikel 3 i konventionen af 1982 og artikel 3 i konventionen af 1989, indsættes følgende led

a) mellem niende og tiende led:

»— i Østrig: § 99 i loven om retternes kompetence (Jurisdiktionsnorm)«

b) mellem tiende og ellefte led:

»— i Finland: kapitel 10, § 1, stk. 1, andet, tredje og fjerde punktum, i retsplejeloven (*oikeudenkäymiskaari/rättegångsbalken*)

— i Sverige: kapitel 10, § 3, stk. 1, første punktum, i retsplejeloven (*rättegångsbalken*)«.

Artikel 3

I artikel 32, stk. 1, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 16 i konventionen af 1978, artikel 4 i konventionen af 1982 og artikel 10 i konventionen af 1989, indsættes følgende led

a) mellem tiende og ellefte led:

»— i Østrig, over for »*Bezirksgericht*«

b) mellem ellefte og tolvte led:

»— i Finland, over for »*käräjäoikeus/tingsrätten*«,

— i Sverige, over for/til »*Svea hovrätt*«.

Artikel 4

1. I artikel 37, stk. 1, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 17 i konventionen af 1978, artikel 5 i konventionen af 1982 og artikel 11 i konventionen af 1989, indsættes følgende led

a) mellem tiende og ellefte led:

— i Østrig, til »*Bezirksgericht*«

b) mellem ellefte og tolvte led:

»— i Finland, til »*hovioikeus/hovrätten*«

— i Sverige, over for/til »*Svea hovrätt*«.

2. I artikel 37, stk. 2, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 17 i konventionen af 1978, artikel 5 i konventionen af 1982 og artikel 11, stk. 2, i konventionen af 1989, indsættes følgende led

a) mellem fjerde og femte led:

»— i Østrig, hvis der er tale om en appelsag, ved en »*Revisionsrekurs*«, og hvis der er tale om en indsigelsessag, ved anke (*Berufung*) med eventuel mulighed for revisionsanke«

b) mellem femte og sjette led:

»— i Finland, ved appel til »*korkein oikeus/högsta domstolen*«

— i Sverige, ved appel til »*Högsta domstolen*«.

Artikel 5

I artikel 40, stk. 1, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 19 i konventionen af 1978, artikel 6 i konventionen af 1982 og artikel 12 i konventionen af 1989, indsættes følgende led

a) mellem tiende og ellefte led:

»— i Østrig, til »*Bezirksgericht*«

b) mellem ellefte og tolvte led:

»— i Finland, til »*hovioikeus/hovrätten*«

— i Sverige, over for/til »*Svea hovrätt*«.

Artikel 6

I artikel 41 i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 20 i konventionen af 1978, artikel 7 i konventionen af 1982 og artikel 13 i konventionen af 1989, indsættes følgende led

a) mellem fjerde og femte led:

»— i Østrig, ved en »*Revisionsrekurs*«

b) mellem femte og sjette led:

»— i Finland, ved appel til »*korkein oikeus/högsta domstolen*«

— i Sverige, ved appel til »*Högsta domstolen*«.

Artikel 7

I artikel 55 i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 24 i konventionen af 1978, artikel 8 i konventio-

nen af 1982 og artikel 18 i konventionen af 1989, indsættes følgende, som i kronologisk rækkefølge indføres på den korrekte plads på listen over konventioner:

- »— konventionen mellem Belgien og Østrig om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser og officielt bekræftede dokumenter vedrørende underholdsforpligtelser, undertegnet i Wien den 25. oktober 1957
- konventionen mellem Tyskland og Østrig om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser, retsforlig og officielt bekræftede dokumenter i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Wien den 6. juni 1959
- konventionen mellem Belgien og Østrig om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser, voldgiftskendelser og officielt bekræftede dokumenter i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Wien den 16. juni 1959
- konventionen mellem Det Forenede Kongerige og Østrig om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Wien den 14. juni 1961, og protokollen om ændring af denne konvention, undertegnet i London den 6. marts 1970
- konventionen mellem Nederlandene og Østrig om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser og officielt bekræftede dokumenter i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Haag den 6. februar 1963
- konventionen mellem Frankrig og Østrig om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser og officielt bekræftede dokumenter i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Wien den 15. juli 1966
- konventionen mellem Luxembourg og Østrig om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser og officielt bekræftede dokumenter i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Luxembourg den 29. juli 1971
- konventionen mellem Italien og Østrig om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt af retsforlig og notarialiter bekræftede dokumenter, undertegnet i Rom den 16. november 1971
- konventionen mellem Finland, Island, Norge, Sverige og Danmark om anerkendelse og fuldbyrdelse af afgørelser om privatretlige krav, undertegnet i København den 11. oktober 1977
- konventionen mellem Østrig og Sverige om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser i civile sager, undertegnet i Stockholm den 16. september 1982
- konventionen mellem Østrig og Spanien om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser, retsforlig og eksigible officielt bekræftede dokumenter i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Wien den 17. februar 1984, og
- konventionen mellem Finland og Østrig om anerkendelse og fuldbyrdelse af afgørelser i borgerlige sager, undertegnet i Wien den 17. november 1986.«

AFSNIT III

Tilpasninger af den protokol, der er knyttet som bilag til konventionen af 1968

Artikel 8

Artikel V i den protokol, der er knyttet som bilag til konventionen af 1968, affattes således:

»Artikel V

Den i artikel 6, nr. 2, og artikel 10 fastsatte kompetence i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde over for tredjemand kan ikke gøres gældende i Forbundsrepublikken Tyskland og Republikken Østrig. Enhver, der har bopæl inden for en anden kontraherende stats område, kan sagsøges ved retterne i:

- Forbundsrepublikken Tyskland i henhold til civilproceslovens §§ 68, 72, 73 og 74 vedrørende procesunderretning
- Republikken Østrig i henhold til § 21 i civilproceslovens (Zivilprozessordnung) vedrørende procesunderretning.

De retsafgørelser, der træffes i de øvrige kontraherende stater i medfør af artikel 6, nr. 2, og artikel 10, skal anerkendes og fuldbyrdes i Forbundsrepublikken Tyskland og Republikken Østrig i overensstemmelse med afsnit III. De retsvirkninger, som domme afsagt i disse stater har over for tredjemand i henhold til bestemmelserne i det foregående stykke, skal ligeledes anerkendes i de andre kontraherende stater.«

Artikel 9

I artikel Va i den protokol, der er knyttet som bilag til konventionen af 1968, tilføjes følgende:

»I Sverige omfatter begrebet »dommer«, »ret« og »domsmyndighed« i forbindelse med hurtig retsfulgning i sager om pengekrav (*betalningsföreläggande*) eller visse andre krav (*handräkning*) også det svenske fogedvæsen (*kronofogdemyndighet*).«

Artikel 10

I den protokol, der er knyttet som bilag til konventionen af 1968, indsættes som artikel Ve:

»Artikel Ve

Som officielt bekræftede dokumenter efter konventionens artikel 50, stk. 1, betragtes ligeledes aftaler om underholdspligt, som er indgået over for en administrativ myndighed, eller som er bekræftet af en sådan myndighed.«

AFSNIT IV

Tilpasninger af protokollen af 1971

Artikel 11

I artikel 1 i protokollen af 1971, som ændret ved artikel 30 i konventionen af 1978, artikel 10 i konventionen af 1982 og artikel 24 i konventionen af 1989, tilføjes følgende stykke:

»De Europæiske Fællesskabers Domstol har endvidere kompetence til at træffe afgørelse med hensyn til fortolkningen af konventionen om Republikken Øst-rigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af konventionen af 27. september 1968 samt af nærværende protokol, som tilpasset ved konventionerne af 1978, 1982 og 1989.«

Artikel 12

I artikel 2, nr. 1, i protokollen af 1971, som ændret ved artikel 31 i konventionen af 1978, artikel 11 i konventionen af 1982 og artikel 25 i konventionen af 1989, indsættes følgende led

a) mellem niende og tiende led:

»— i Østrig: *der Oberste Gerichtshof, der Verwaltungsgewichtshof og der Verfassungsgewichtshof*«

b) mellem tiende og ellefte led:

»— i Finland: *Korkein oikeus/högsta domstolen og korkein hallintooikeus/högsta förvaltningsdomstolen*

— i Sverige: *Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen og Marknadsdomstolen*«.

AFSNIT V

Overgangsbestemmelser

Artikel 13

1. Konventionen af 1968 og protokollen af 1971, som ændret ved konventionen af 1978, konventionen af 1982, konventionen af 1989 og nærværende konvention, finder kun anvendelse på retssager, der er anlagt, og på officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt, efter at nærværende konvention er trådt i kraft i domsstaten, og, såfremt anerkendelse eller fuldbyrdelse af en retsafgørelse eller af et officielt bekræftet dokument påberåbes, i den stat, begæringen er rettet til.

2. Retsafgørelser, som efter datoen for nærværende konventions ikrafttræden i forholdet mellem domsstaten og den stat, begæringen er rettet til, er truffet i sager, der er anlagt før dette tidspunkt, skal dog anerkendes og fuldbyrdes efter bestemmelserne i afsnit III i konventionen af 1968, som ændret ved konventionen af 1978, konventionen af 1982, konventionen af 1989 og nærværende konvention, såfremt de anvendte kompetenceregler er i overensstemmelse med bestemmelserne i det ændrede afsnit II i konventionen af 1968 eller med bestemmelserne i en konvention, som var gældende mellem domsstaten og den stat, begæringen er rettet til, da sagen blev anlagt.

AFSNIT VI

Afsluttende bestemmelser

Artikel 14

1. Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union fremsender til regeringerne for Republikken Øst-rig, Republikken Finland og Kongeriget Sverige en bekræftet genpart på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk af konventionen af 1968, protokollen af 1971, konventionen af 1978, konventionen af 1982 og konventionen af 1989.

2. Teksterne til konventionen af 1968, protokollen af 1971, konventionen af 1978, konventionen af 1982 og konventionen af 1989, udfærdiget på finsk og svensk, har gyldighed på samme vilkår som de øvrige tekster til konventionen af 1968, protokollen af 1971, konventionen af 1978, konventionen af 1982 og konventionen af 1989.

Artikel 15

Denne konvention skal ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union.

Artikel 16

1. Denne konvention træder i kraft den første dag i den tredje måned efter den dato, på hvilken to signatarstater, hvoraf den ene er Republikken Østrig, Republikken Finland eller Kongeriget Sverige, har deponeret deres ratifikationsdokumenter.

2. For enhver anden signatarstat får konventionen virkning den første dag i den tredje måned efter deponeringen af denne stats ratifikationsdokument.

Artikel 17

Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union giver signatarstaterne meddelelse om:

- a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument
- b) datoerne for denne konventions ikrafttræden for de kontraherende stater.

Artikel 18

Denne konvention, udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tolv tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

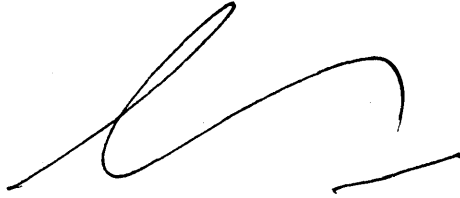
Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

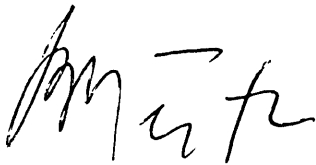
Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundra nittiosex.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



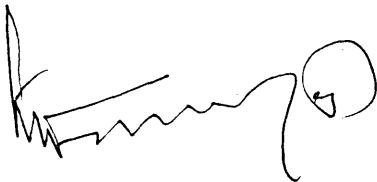
For regeringen for Kongeriget Danmark



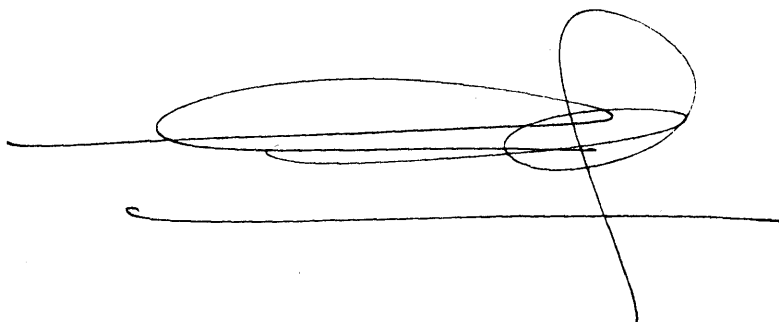
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



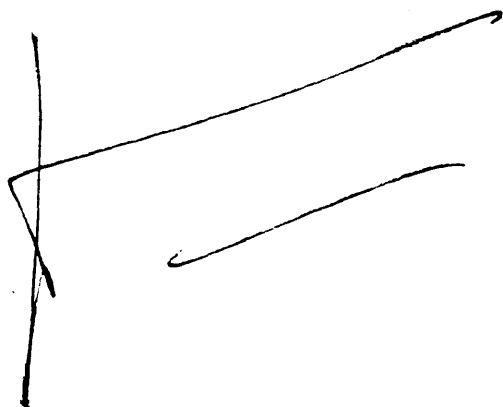
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας




Por el Gobierno del Reino de España



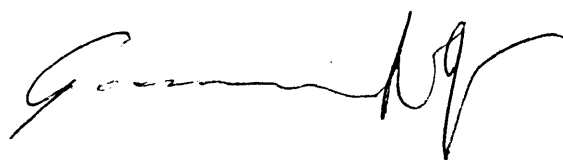
Pour le gouvernement de la République française



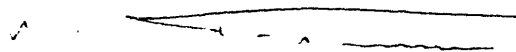
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



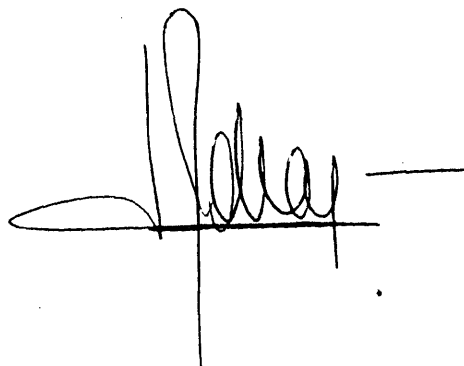
Per il governo della Repubblica italiana



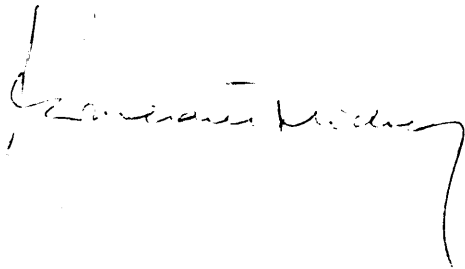
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



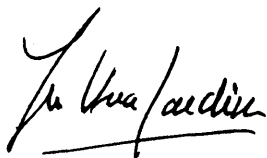
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



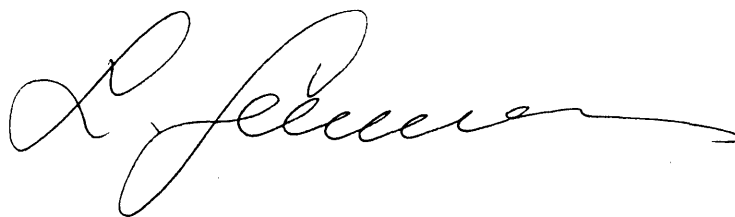
Pelo Governo da República Portuguesa



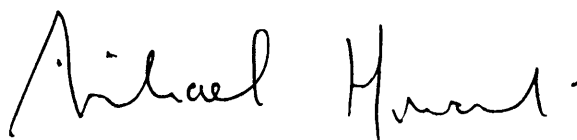
Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



KONVENTION

om Republikken Østrig, Republikken Finland og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, åbnet for undertegnelse i Rom den 19. juni 1980, samt af første og anden protokol vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention

(97/C 15/02)

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE FÆLLESSKABER —

UD FRA DEN BETRAGTNING, at Republikken Østrig, Republikken Finland og Kongeriget Sverige ved deres medlemskab af Den Europæiske Union har forpligtet sig til at tiltræde konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, åbnet for undertegnelse i Rom den 19. juni 1980 —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

AFSNIT I

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Republikken Østrig, Republikken Finland og Kongeriget Sverige tiltræder herved:

- a) konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser, åbnet for undertegnelse i Rom den 19. juni 1980, i det følgende benævnt »konventionen af 1980«, med de deri foretagne tilpasninger og ændringer:
- ved konventionen, undertegnet i Luxembourg den 10. april 1984, i det følgende benævnt »konventionen af 1984«, om Den Helleniske Republiks tiltrædelse af konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser
 - ved konventionen, undertegnet i Funchal den 18. maj 1992, i det følgende benævnt »konventionen af 1992«, om Kongeriget Spaniens og Den Portugisiske Republiks tiltrædelse af konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser
- b) første protokol, undertegnet den 19. december 1988, i det følgende benævnt »første protokol af 1988«, om De Europæiske Fællesskabers Domstols fortolkning af konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser
- c) anden protokol, undertegnet den 19. december 1988, i det følgende benævnt »anden protokol af 1988«, om tildeling af visse beføjelser til Domstolen for De Europæiske Fællesskaber vedrørende fortolkning af konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser.

AFSNIT II

Tilpasninger af den protokol, der er knyttet til konventionen af 1980

Artikel 2

Den protokol, der er knyttet til konventionen af 1980, affattes således:

- »Uanset konventionens bestemmelser kan Danmark, Sverige og Finland opretholde deres nationale regler vedrørende den lov, som skal anvendes på spørgsmål angående søtransport af gods, og ændre disse regler uden at følge den procedure, der er foreskrevet i artikel 23 i Rom-konventionen. De nationale regler, der gælder på området, er:
- i Danmark: Sølovens § 252 og § 321, stk. 3 og 4
 - i Sverige: Sjölagens kapitel 13, § 2, stk. 1 og 2, og kapitel 14, § 1, stk. 3
 - i Finland: Merilaki/sjölagen kapitel 13, § 2, stk. 1 og 2, og kapitel 14, § 1, stk. 3.«

AFSNIT III

Tilpasninger af første protokol af 1988

Artikel 3

I artikel 2, litra a), i første protokol af 1988 indsættes følgende led:

a) mellem tiende og ellefte led:

»— i Østrig: *der Oberste Gerichtshof, Verwaltungsgerichtshof og Verfassungsgerichtshof*«

b) mellem ellefte og tolvte led:

»— i Finland: *Korkein oikeus/Högsta domstolen, Korkein hallinto-oikeus/Högsta förvaltningsdomstolen, Markkinatuomioistuin/Marknadsdomstolen og Työtuomioistuin/Arbetsdomstolen*

— i Sverige: *Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen og Marknadsdomstolen*«.

AFSNIT IV

Afsluttende bestemmelser

Artikel 4

1. Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union fremsender til regeringerne for Republikken Østrig, Republikken Finland og Kongeriget Sverige en bekræftet genpart på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk af konventionen af 1980, af konventionen af 1984, af første protokol af 1988, af anden protokol af 1988 og af konventionen af 1992.

2. Teksten til konventionen af 1980, konventionen af 1984, første protokol af 1988, anden protokol af 1988 og konventionen af 1992 udfærdiget på finsk og svensk, har gyldighed på samme betingelser som de øvrige tekster til konventionen af 1980, konventionen af 1984, første protokol af 1988, anden protokol af 1988 og konventionen af 1992.

Artikel 5

Denne konvention skal ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union.

Artikel 6

1. I forholdet mellem de stater, der har ratificeret den foreliggende konvention, træder den i kraft den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument fra Republikken Østrig, Republikken Finland eller Kongeriget Sverige og en af de kontraherende stater, som har ratificeret konventionen om, hvilken lov der skal anvendes på kontraktlige forpligtelser.

2. For hver kontraherende stat, der ratificerer konventionen på et senere tidspunkt, træder den i kraft den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af denne stats ratifikationsdokument.

Artikel 7

Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union giver signatarstaterne meddelelse om:

- a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument
- b) datoerne for denne konventions ikrafttræden for de kontraherende stater.

Artikel 8

Denne konvention, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tolv tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

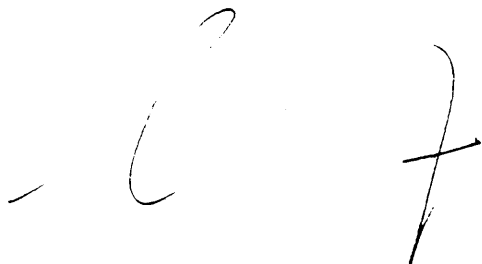
Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

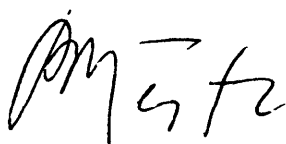
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundranittiosex.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



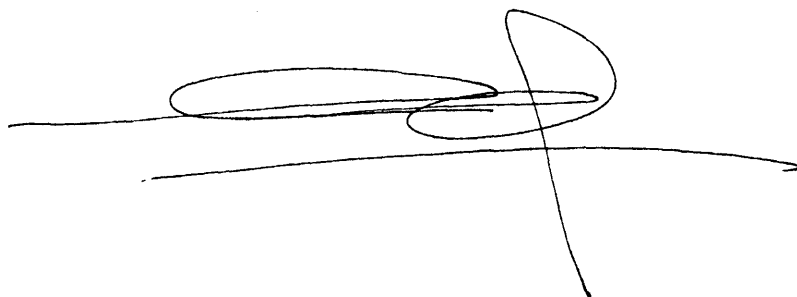
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



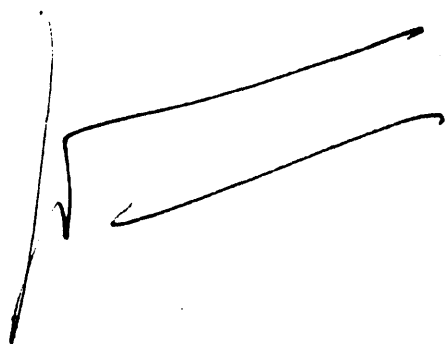
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



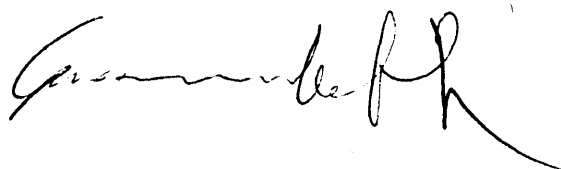
Pour le gouvernement de la République française



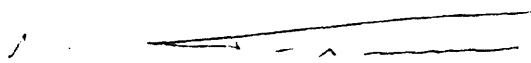
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



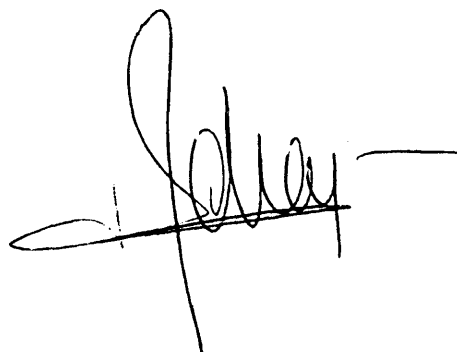
Per il governo della Repubblica italiana



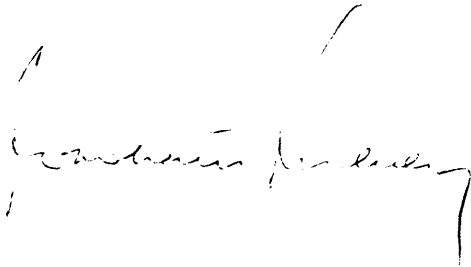
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



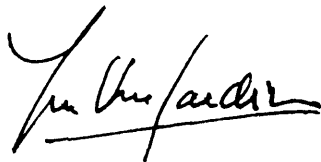
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



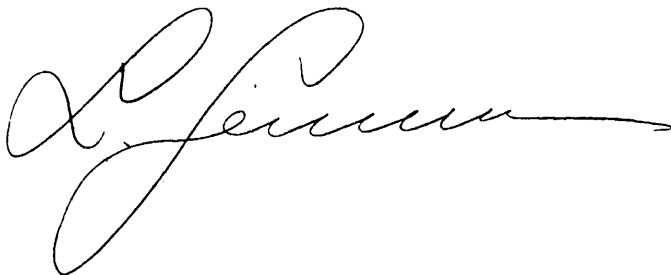
Pelo Governo da República Portuguesa



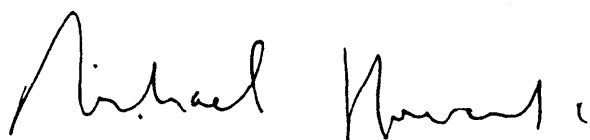
Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Fælleserklæring

De høje kontraherende parter —

som har gennemgået bestemmelserne i den protokol, der er knyttet til Rom-konventionen af 1980, som ændret ved konventionen om Republikken Østrigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af konventionen af 1980, samt første og anden protokol af 1988 —

tager til efterretning, at Danmark, Sverige og Finland er rede til at undersøge, i hvor høj grad der er mulighed for, at fremtidige ændringer af deres nationale ret om søtransport af gods overholder proceduren i artikel 23 i Rom-konventionen af 1980.
